

**No. 38901**

---

**Latvia  
and  
Switzerland**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Swiss Federal Council on the mutual abolition of visa requirements. Riga, 23 December 1997**

**Entry into force:** *22 January 1998 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 7 October 2002*

---

**Lettonie  
et  
Suisse**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Conseil fédéral suisse sur la suppression réciproque de l'obligation du visa. Riga, 23 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *22 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 7 octobre 2002*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**VEREINBARUNG  
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK LETTLAND  
UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT  
ÜBER DIE GEGENSEITIGE AUFHEBUNG DER  
VISUMPFLICHT**

Die Regierung der Republik Lettland und der Schweizerische Bundesrat,  
im folgenden Vertragsparteien genannt,

in der Absicht, den Reiseverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern

im Bestreben, die vertrauensvolle und solidarische Zusammenarbeit gegenseitig zu verstärken,

haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Bürger Lettlands, die einen gültigen lettischen Reisepass besitzen und nicht beabsichtigen, sich länger als 90 Tage innert 12 Monaten in der Schweiz aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in die Schweiz einreisen, sich dort aufhalten und ohne weitere Formalitäten ausreisen.

**Artikel 2**

Schweizerische Staatsangehörige, die einen gültigen schweizerischen Reisepass besitzen und nicht beabsichtigen, sich länger als 90 Tage innert 12 Monaten in Lettland aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, können ohne Visum in Lettland einreisen, sich dort aufhalten und ohne weitere Formalitäten ausreisen.

**Artikel 3**

Angehörige des eines Staates, die beabsichtigen, sich länger als 90 Tage innert 12 Monaten im anderen Staat aufzuhalten oder dort eine Erwerbstätigkeit auszuüben, haben vor ihrer Abreise bei der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung dieses Staates ein Einreisevisum einzuholen.

**Artikel 4**

Angehörige beider Staaten, die einen gültigen heimatlichen Diplomaten-, Dienst- oder Sonderpass besitzen und die sich als Mitglied einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung ihres Staates oder als

Mitarbeiter bei einer internationalen Organisation in den andern Staat begeben, sind während der Dauer ihrer Funktion von der Visumpflicht befreit. Deren Entsendung und Funktion wird dem anderen Staat im voraus auf diplomatischem Wege notifiziert. Sie erhalten eine Legitimationskarte des Aufenthaltsstaates. Diese Bestimmung gilt auch für ihre Familienangehörigen, die im gemeinsamen Haushalt leben und die einen gültigen Pass besitzen.

#### **Artikel 5**

Angehörige beider Staaten, die ihren festen Wohnsitz im anderen Staat haben, können ohne Visum dorthin zurückkehren, sofern sie eine gültige Anwesenheitsbewilligung besitzen.

#### **Artikel 6**

Im Falle der Einführung neuer Pässe werden sich beide Vertragsparteien, wenn möglich mindestens 30 Tage im voraus, darüber auf diplomatischem Wege unterrichten und entsprechende Spezimen zur Verfügung stellen.

#### **Artikel 7**

Diese Vereinbarung entbindet die Angehörigen des einen Staats nicht von der Verpflichtung, hinsichtlich die Einreise und während des Aufenthalts im Gebiet des andern Staats die dort geltenden Gesetze und andern Rechtsvorschriften einzuhalten.

#### **Artikel 8**

Die zuständigen Behörden beider Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt von Angehörigen des andern Staats, welche die öffentliche Ordnung, die Sicherheit oder die Gesundheit gefährden könnten oder deren Anwesenheit im Land gesetzwidrig ist, zu verweigern.

#### **Artikel 9**

Beide Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen. Sie unterrichten sich gegenseitig laufend über die Einreisevoraussetzungen für Angehörige von Drittstaaten.

#### **Artikel 10**

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung der Bestimmungen dieser Vereinbarung vorübergehend ganz oder teilweise suspendieren. Die

Suspendierung und deren Aufhebung soll der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege notifiziert werden.

**Artikel 11**

Diese Vereinbarung gilt auch für das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein und für liechtensteinische Landesbürger.

**Artikel 12**

1. Diese Vereinbarung ist unbefristet. Sie kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 90 Tagen gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege zu notifizieren.
2. Diese Vereinbarung erlischt, wenn das Abkommen über die Rückübernahme von Personen mit unbefugtem Aufenthalt gekündigt oder suspendiert wird.

**Artikel 13**

Diese Vereinbarung tritt 30 Tage nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Riga am 23. Dezember 1997 in zwei Urschriften, jede in lettischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte authentisch und gleichermassen verbindlich sind.

FÜR DIE REGIERUNG  
DER REPUBLIK LETTLAND

FÜR DEN SCHWEIZERISCHEN  
BUNDESRAT

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN ŠVEICES FEDERĀLĀS PADOMES  
LĪGUMS  
PAR ABPUSĒJU VĪZU REŽĪMA ATCELŠANU**

Latvijas Republikas Valdība un Šveices Federālā Padome, turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm,

vēlēdamās atvieglot ceļošanu starp abām valstīm,

tiecoties apbusēji sekmēt uzticības pilno un solidāro sadarbību,

ir vienojušās par sekojošo:

**1. pants**

Latvijas pilsoņi, kuriem ir derīgas Latvijas pases un kuriem nav nolūka uzturēties Šveicē ilgāk par 90 dienām 12 mēnešu laikā vai strādāt algotu darbu, var bez vīzas ieceļot Šveicē, tur uzturēties un izceļot bez papildu formalitātēm.

**2. pants**

Šveices pilsoņi, kuriem ir derīgas Šveices pases un kuriem nav nolūka uzturēties Latvijā ilgāk par 90 dienām 12 mēnešu laikā vai strādāt algotu darbu, var bez vīzas ieceļot Latvijā, tur uzturēties un izceļot bez papildu formalitātēm.

**3. pants**

Vienas valsts pilsoņiem, kuriem ir nolūks uzturēties otrā valstī ilgāk par 90 dienām 12 mēnešu laikā vai strādāt algotu darbu, pirms izceļošanas attiecīgajā šīs valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā ir jāsaņem ieceļošanas vīza.

**4. pants**

Abu valstu pilsoņiem, kuriem ir derīga savas valsts diplomātiskā, dienesta vai speciālā pase un kuri dodas un uzturas oficiālā uzdevumā savas valsts diplomātiskajā vai konsulārajā pārstāvniecībā otras valsts teritorijā vai ir tās teritorijā esošas starptautiskas organizācijas līdzstrādnieki, oficiālās darbības laikā nav nepieciešams saņemt vīzu. Viņu nosūtīšana oficiālajā uzdevumā un veicamās funkcijas otrai valstij iepriekš rakstveidā paziņojamas pa diplomātiskajiem kanāliem. Viņi saņem uzturēšanās valsts akreditācijas karti. Šie noteikumi attiecas arī uz viņu ģimenes locekļiem, kuri dzīvo ar viņiem kopā un kuriem ir derīgas pases.

**5. pants**

Abu valstu pilsoņi, kuru pastāvīgā dzīvesvieta ir otras valsts teritorijā, var tajā atgriezties bez vīzas, ja viņiem ir derīga uzturēšanās atļauja.

**6. pants**

Ieviešot jaunas pasas, abas Līgumslēdzējas Puses iespēju robežās ne vēlāk kā 30 dienas pirms to izmantošanas uzsākšanas par to rakstveidā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem un nodod tas rīcībā attiecīgos pasu paraugus.

**7. pants**

Šis Līgums neatbrīvo vienas valsts pilsoņus no pienākuma ievērot otras valsts, kuras teritorijā viņi ieceļo un uzturas, likumus un citus tiesību aktus.

**8. pants**

Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas patur sev tiesības atteikt ieceļošanu vai uzturēšanos savas valsts teritorijā otras valsts pilsoņiem, kuri var apdraudēt sabiedrisko kārtību, drošību vai veselību vai kuru uzturēšanas valstī ir pretlikumīga.

**9. pants**

Abas Līgumslēdzējas Puses apņemas problēmas, kas rodas, īstenojot šo Līgumu, risināt, savstarpēji vienojoties. Tās viena otru pastāvīgi informē par ieceļošanas noteikumiem trešo valstu pilsoņiem.

**10. pants**

Katrai Līgumslēdzējai Pusei ir tiesības, pamatojoties uz sabiedriskās kārtības, drošības vai veselības aizsardzības apsvērumiem, uz laiku pilnīgi vai daļēji apturēt šī Līguma noteikumu piemērošanu. Par šādu Līguma apturēšanu un tās atcelšanu nekavējoties jāpaziņo pa diplomātiskajiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei.

**11. pants**

Šis Līgums attiecas arī uz Lihtenšteinas Firstistes teritoriju un uz Lihtenšteinas pavalstniekiem.

**12. pants**

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Tas var tikt atcelts jebkurā laikā, ievērojot 90 dienu uzteikuma termiņu. Par Līguma atcelšanu otrai Līgumslēdzējai Pusei jāpaziņo rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem.
2. Šis Līgums zaudē spēku, ja tiek atcelts vai apturēts Līgums par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kurām nav uzturēšanas tiesību.

**13. pants**

Šis Līgums stājas spēkā 30 dienas pēc tā parakstīšanas.

Parakstīts Rīgā, 1997. gada 23. decembrī divos eksemplāros latviešu un vācu valodā, pie kam abi teksti ir autentiski un vienlīdz saistoši.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

ŠVEICES  
FEDERĀLĀS PADOMES  
VĀRDA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE MUTUAL  
ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Republic of Latvia and the Swiss Federal Council, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to facilitate travel between their two states and

In an effort to strengthen their cooperation mutually in trust and solidarity,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Citizens of Latvia who hold a valid Latvian passport and do not intend to stay in Switzerland for longer than 90 days within 12 months or pursue gainful activity there may enter Switzerland, stay there, and leave without further formalities.

*Article 2*

Swiss nationals who hold a valid Swiss passport and do not intend to stay in Latvia longer than 90 days within 12 months or pursue gainful activity there may enter Latvia, stay there, and leave without further formalities.

*Article 3*

Nationals of either country who intend to stay in the other country longer than 90 days within 12 months or to take up gainful activity are required to procure an entry visa at the competent diplomatic or consular mission of this state prior to their departure.

*Article 4*

Nationals of either country who hold a valid diplomatic passport, service passport, or special passport of their country and who enter the other State as members of a diplomatic or consular mission of their State or as employees at an international organization are exempted from the visa requirement during the period of their activity. The other State shall be notified of their assignment and function in advance through the diplomatic channel. They shall receive a legitimation card of the receiving State. This condition also applies to their family members who live in the same household and who hold a valid passport.

*Article 5*

Nationals of either State who have their permanent residence in the other State may return there without a visa in so far as they hold a valid residency permit.



*Article 6*

In the event of the introduction of new passports, both Contracting Parties shall so inform one another through the diplomatic channel and provide appropriate specimen copies at least 30 days in advance, if possible.

*Article 7*

This Agreement does not exempt the nationals of either State from the obligation to comply, during their stay in the territory of the other Party, with the laws and other regulations in force there.

*Article 8*

The competent authorities of each State reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons of the other State who could jeopardize public order, security or health or whose presence in the country is illegal.

*Article 9*

Both Contracting Parties obligate themselves to solve in consultation problems that arise in the implementation of this Agreement. They shall constantly inform one another about the entry conditions for nationals of third-party states.

*Article 10*

Either Contracting Party may temporarily suspend the implementation of the conditions of this Agreement in whole or in part, for reasons of public order, safety or health. Such suspension and its elimination shall be notified without delay to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

*Article 11*

This agreement also applies to the territory of the Principality of Liechtenstein and to nationals of the Principality of Liechtenstein.

*Article 12*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be denounced at any time subject to a 90-day period of notice. The notice of termination shall be made to the other Contracting Party through the diplomatic channel.
2. This Agreement shall expire when the Agreement on the Return of Persons With Unauthorized Residency is denounced or suspended.

*Article 13*

This Agreement shall enter into force 30 days after its signing.

Done at Riga on 23 December 1997 in two originals, one in Latvian and one in German, both texts being equally authentic and binding.

For the Government of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKVAS

For the Swiss Federal Council:

PIERRE LUCIRI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE SUR LA  
SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DU VISA

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Lettonie, appelés ci-après les parties contractantes,

Dans l'intention de faciliter la circulation des personnes entre les deux Etats et en vue de renforcer de manière réciproque une collaboration empreinte de solidarité et de confiance,

Conviennent des dispositions suivantes:

*Article 1*

Les ressortissants de la Lettonie qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de 90 jours, en l'espace de douze mois, en Suisse ou d'y exercer une activité lucrative, peuvent entrer en Suisse sans visa, y séjourner sans autres formalités et en ressortir.

*Article 2*

Les ressortissants suisses qui possèdent un passeport national valable et qui n'ont pas l'intention de séjourner plus de 90 jours, en l'espace de douze mois, dans la République de Lettonie ou d'y exercer une activité lucrative, peuvent entrer en Lettonie sans visa, y séjourner sans autres formalités et en ressortir.

*Article 3*

Les ressortissants de l'un des deux Etats qui ont l'intention de séjourner plus de 90 jours, en l'espace de douze mois, dans l'autre Etat ou d'y exercer une activité lucrative doivent, avant leur départ, requérir un visa d'entrée auprès de la représentation diplomatique ou consulaire compétente de cet Etat.

*Article 4*

Les ressortissants des deux Etats titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial qui se rendent dans l'autre Etat en qualité de membre d'une représentation diplomatique ou consulaire de leur Etat ou en qualité de collaborateur auprès d'une organisation internationale, sont libérés de l'obligation du visa pendant la durée de leurs fonctions. L'envoi en mission et la fonction de ces personnes sont notifiés auparavant à l'autre Etat par voie diplomatique. L'Etat de séjour leur délivrera une carte de légitimation. Cette disposition est également valable pour les membres de leur famille qui font ménage commun avec elles et qui possèdent un passeport valable.

*Article 5*

Les ressortissants des deux Etats qui ont leur domicile régulier dans l'autre Etat peuvent y retourner sans visa pour autant qu'ils possèdent une autorisation de résidence valable.

*Article 6*

En cas d'introduction d'un nouveau passeport, la partie contractante concernée en informera l'autre partie par voie diplomatique et lui en remettra des spécimens, dans la mesure du possible 30 jours au moins avant la mise en circulation de ce document.

*Article 7*

Le présent accord ne libère pas les ressortissants de l'un des Etats de leur obligation de se conformer aux lois et autres prescriptions en vigueur relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire de l'autre Etat.

*Article 8*

Les autorités compétentes des deux parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux ressortissants de l'autre Etat qui pourraient mettre en danger l'ordre, la sécurité ou la santé publics, ou dont la présence serait illégale.

*Article 9*

Les deux parties contractantes s'engagent à résoudre ensemble les problèmes résultant de l'application du présent accord. Elles s'informeront mutuellement et régulièrement des prescriptions régissant l'entrée des ressortissants d'Etats tiers sur leur territoire.

*Article 10*

Chaque partie contractante peut, pour des raisons d'ordre, de sécurité ou de santé publics, suspendre provisoirement tout ou partie des dispositions du présent accord. La suspension et la remise en vigueur des dispositions seront notifiées immédiatement par voie diplomatique à l'autre partie contractante.

*Article 11*

Le présent accord étend également ses effets au territoire de la Principauté de Liechtenstein et à ses ressortissants.

*Article 12*

1. Le présent accord est de durée indéterminée. Il peut être dénoncé en tout temps moyennant un délai de 90 jours. La dénonciation doit être notifiée à l'autre partie contractante par voie diplomatique.

2. En cas de dénonciation ou de suspension de l'accord sur la réadmission de personnes en situation irrégulière, le présent accord s'éteint.

*Article 13*

Cet accord entre en vigueur 30 jours après sa signature.

Fait à Riga, le 23 décembre 1997, en deux exemplaires originaux, en langue allemande et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie:

VALDIS BIRKAVS

Pour le Conseil fédéral suisse:

PIERRE LUCIRI

